

CACHER

κρυπτος **kryptos** (°Mc) : **caché** (√ **kryptô** : **acher**)

Mc 4:22 οὐ γάρ ἐστιν **κρυπτόν** ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ,
οὐδὲ ἐγένετο **ἀπόκρυφον** ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 4:22 Car rien n'est **caché** sinon pour être **manifesté**
et rien n'advient **en cachette** sinon pour devenir **manifeste**.

ἀπόκρυφος **apo-kryphos** : **en cachette**, **en secret**

Mc 4:22 οὐ γάρ ἐστιν **κρυπτόν** ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ,
οὐδὲ ἐγένετο **ἀπόκρυφον** ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 4:22 Car rien n'est **caché** sinon pour être **manifesté**
et rien n'advient **en cachette** sinon pour devenir **manifeste**.

λανθανω **lanthanô** : **être caché**, **rester caché**

Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη **λαθεῖν**.

Mc 7:24 Et se levant de là, il s'en est allé vers la région de Tyr
et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache
mais il n'a pas pu **rester caché**.

μυστήριον **mysterion** : **mystère**

Mc 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἵμῖν τὸ **μυστήριον** δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν **παραβολαῖς** τὰ πάντα γίνεται,

Mc 4:11 Et il leur disait :
A vous a été donné le **Mystère** du Règne de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en **comparaisons**

cf. § **COMPARAISON**

HYPOCRITES

ὑποκριτῆς hypo-kritès hypocrite (√ hypo-krinomai : jouer un personnage)

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὥς γέγραπται [ὅτι]
Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
mais mangent-ils le pain avec des mains communes {= souillées} ?
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites !
Ainsi qu'il est écrit :
*Ce peuple-là m'honore des lèvres,
mais leur coeur est éloigné loin de moi !*
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,
enseignant comme enseignements^o des préceptes d'hommes.
- Mc 7: 8 Laissant le commandement de Dieu vous gardez la tradition des hommes.

ὑπόκρισις hypo-krisis : réponse, action de jouer un rôle, hypocrisie

- Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?
Apportez-moi un denier pour que je voie.

προφάσις pro-phasis : apparence ; (cf. § hypocrite)

- Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρητῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

ἀσέλγεια a-selgeia : impudence, insolence, grossièreté; impudicité, débauche

- Mc 7:22 μοιχεῖται, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence,
mauvais œil, blasphèmes, arrogance, folie^o.

cf. § VERITE & TROMPER

MANIFESTER

φαίνω **phainô** : paraître; apparaître

Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

Mc 14:63 Or le grand-prêtre déchirant ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

Mc 14:64 Vous avez entendu le blasphème Qu'est ce qu'il vous paraît ?
Eux tous l'ont condamné comme étant passible de mort

Mc 16: 9 Ἰ'Αναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.

φανερῶ **phaneroô** : manifester

Mc 4:22 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ,
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 4:22 Car rien n'est caché sinon pour être manifesté
et rien n'advient en cachette sinon pour devenir manifeste.

Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ,
il s'est manifesté sous une autre forme.

Mc 16:14 Ὅστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη
καὶ ὠνειδίσειν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin, à eux, aux Onze qui étaient à table, il s'est manifesté
et il a blâmé leur non-foi et leur dureté de cœur
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

φανερός phaneros (poieô) : (rendre) **manifeste** {= manifester°}

Mc 3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν **φανερὸν ποιήσωσιν**.

Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !

Mc 3:12 Et il les rabrouait beaucoup pour qu'ils ne le **rendent** pas **manifeste** {= manifestent° pas}.

φανερός phaneros (erchomai) : (devenir) **manifeste**

Mc 4:22 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα **φανερῶθῃ**,
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα **ἔλθῃ εἰς φανερὸν**.

Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 4:22 Car rien n'est **caché** sinon pour être **manifesté**
et rien n'advient **en cachette** sinon pour **devenir manifeste**.

φανερός phaneros (ginomai) : (devenir) **illustre, célèbre**

Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, **φανερὸν** γὰρ **ἐγένετο** τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était **devenu illustre**.
Et on disait : Yô'hânân l'immergeant a été réveillé d'entre les morts
c'est pourquoi les puissances agissent en lui !

φανερῶς phanerôs (°Mc) : **ouvertement**

Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι **φανερῶς** εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Mc 1:45 Or lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses
et à répandre la parole
de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer **ouvertement** dans une ville ;
mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.

παρρησία par-rhèsia : **ouvertement**° ; avec **franc-parler** (√ pas + rhèsis)

Mc 8:32 καὶ **παρρησίᾳ** τὸν λόγον ἐλάλει.
καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes
et être tué et après trois jours se relever.

Mc 8:32 Et il disait la Parole **ouvertement**°
et le prenant avec (lui){= l'attirant à lui}, Képhâ a commencé à le rabrouer.

προφάσις **pro-phasis** : **apparence** ; (cf. § **hypocrite**)

Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν
καὶ **προφάσει** μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques

Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners

Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement **en apparence**.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

ὑπερηφανία **hyper-è-phania** : **arrogance** (√ **hyper-phainomai**)

Mc 7:22 μοιχεῖται, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, **ὑπερηφανία**, ἀφροσύνη·

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,

Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
médisance, **arrogance**, folie^o.

φάντασμα **phantasma** : **fantôme** (√ **phantazomai**)

Mc 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ἔδοξαν ὅτι **φάντασμα** ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν

Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont pensé que c'était un **fantôme**
et ils ont poussé des cris,

δείχνυμι deichnumi : montrer

Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,
 Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν **δείξον** τῷ ἱερεῖ
 καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς,
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors

Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !

Mais pars, **montre**-toi au prêtre

et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.

Mc 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν **δείξει** ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον·
 καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

Mc 14:15 et lui vous **montrera** une grande chambre haute (avec coussins et tapis) (toute) prête
 et, là, préparez (tout) pour nous.

ἐπιλυω epi-luô (°Mc) : défaire les liens, résoudre, déchiffrer

Mc 4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς **ἐπέλυεν** πάντα.

Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait rien,
 mais à l'écart, à ses appreneurs à lui, il **déchiffrait** tout.

μεθερμηνεω met-hermèneuô : traduire, interpréter

Mc 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου
 λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,
 ὃ ἐστὶν **μεθερμηνεούμενον** Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite-enfant,
 il lui dit : *Talitha qoum* ! Ce qui **se traduit** : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !

Mc 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
 ὃ ἐστὶν **μεθερμηνεούμενον** Κρανίου Τόπος.

Mc 15:22 Et ils l'amènent au lieu (dit) *Golgotha*,
 ce qui **se traduit** lieu du Crâne

Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
 Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι;
 ὃ ἐστὶν **μεθερμηνεούμενον** Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
 ce qui **se traduit** : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

TRANSFIGURERμορφή morphè : **forme**

Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ **μορφῇ** πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ,
il s'est manifesté sous une autre **forme**.

μεταμορφω meta-morphoô : **transformer, transfigurer**

Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ **μετεμορφώθη** ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec (lui) Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été **transfiguré** en présence d'eux

λευκος leukos : **blanc****λευκηναι leukênai** : **blanchir**

Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα **λευκὰ** λίαν
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως **λευκᾶναι**.

Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants très **blancs**
tels que foulon sur terre ne peut **blanchir** ainsi

Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον **στολὴν λευκὴν**,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une **robe blanche**
et elles étaient très troublées.

στίλβω stilbô : **étinceler**

Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο **στίλβοντα** λευκὰ λίαν
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus **étincelants** très blancs
tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi